

Discurso a: más de 20 años de Hermandad entre el Distrito de Groß-Gerau y la Comunidad de Masatepe", el 02.11.2013

Estimado Sr. Alcalde Will, estimada Sra. Vice-Alcaldesa Chávez Solís, estimadas señoras y señores,

En el Pacto de Hermanamiento que se firmó solemnemente en el año 1992, se describe el sentido de este hermanamiento como sigue:

Reconociendo

- que la pobreza y el subdesarrollo de los países del sur son, en primer lugar, la consecuencia del colonialismo,
- que nuestro sistema económico internacional actual amenaza con perpetuar estos problemas, haciendo cada vez más pobres los países del sur y cada vez más ricos los países del norte,
- que la paz entre los hombres y la paz con la naturaleza puede conseguirse solamente si las estructuras de nuestro orden económico fueran, a nivel internacional, más justas, favoreciendo la vida social y el medio ambiente,
- que el conocimiento sobre la necesidad de efectuar cambios en los países ricos del norte y en su relación con los países pobres del sur puede divulgarse sobre todo por medio de contactos directos entre los hombres que viven allí, y que hermandades norte - sur a nivel municipal pueden ser un paso importante en esta dirección,

partiendo de ello, se acordó en el Pacto de Hermanamiento en aquel año:

- intercambiar informaciones, experiencias e iniciativas en los campos social y cultural, así como en el sector de la autoadministración municipal,
- que el Distrito de Groß-Gerau se esfuerce, en el marco de sus posibilidades, por el apoyo de aquellos proyectos de desarrollo que sirvan para contribuir a la satisfacción de las necesidades básicas, el mejoramiento de las condiciones de vida, y a la habilitación a la autoayuda de la mayoría de la población en el Municipio de Masatepe (incluyendo la asistencia técnica y personal),

- aspirar a un intercambio cultural y deportivo activo, incluyendo a grupos feministas, grupos juveniles, asociaciones, iniciativas y comités (puesto que de esta manera se fomenta el conocimiento y el respeto recíproco de los hombres entre sí),
- fomentar también a "hermandades básicas" (por ejemplo entre escuelas e Institutos),
- que ambas entidades territoriales contribuyan a informar ampliamente a los ciudadanos sobre la situación social, cultural, económica y política de la respectiva otra parte, y que fomenten las correspondientes actividades de terceros,
- que ambas entidades territoriales procedan a que instituciones, organizaciones, servicios y empresas interesadas establezcan contactos directos, y que les asistan en la realización de los mismos,
- que ambas Partes presten ayuda recíproca en la ejecución práctica del Pacto y que cumplan la función coordinadora.

No todo lo que se acordó en aquel entonces se realizó en su totalidad. Pero esta hermandad, a pesar del océano que nos separa, se ha desarrollado bastante bien, y se ha llenado con vida, con proyectos comunes y con relaciones directas entre los ciudadanos en ambas entidades territoriales.

Nicaragua es un país pobre en vías de desarrollo. La gente en Masatepe tiene muchas ideas para el desarrollo de su municipio, pero solamente poco dinero. En el marco de estos objetivos de la ayuda al desarrollo, nuestro Comité de Hermandad reúne donaciones y ayudas financieras. El Distrito de Groß-Gerau y comunidades y ciudades distritales, por ejemplo Mörfelden-Walldorf, Groß-Gerau y Biebesheim, participaron en el proyecto grande "Agua para San José", en los años 90 del siglo pasado. Esto ayudó mucho en asegurar la contrafinanciación para una ayuda económica de la Unión Europea la que el Comité de Hermandad solicitó y que fue concedida. Con ello, fue posible conectar el barrio rural en el sur de Masatepe con el abastecimiento de agua potable. En los años 1998 y 1999 ayudamos en la reconstrucción tras el huracán Mitch, en los primeros años de este siglo en la conexión de pueblos lejanos con el suministro de agua y el suministro eléctrico, y a la vez siempre ayudamos en la formación escolar y en la atención sanitaria. Un gran número de proyectos de desarrollo en Masatepe para satisfacer las necesidades básicas de la mayoría de la población se pudieron realizar con el apoyo del Distrito de Groß-Gerau.

La mayor ayuda individual en una cuantía de 185.000,-- € procedieron de la Unión Europea - pero el Distrito de Groß-Gerau ha donado aún algo más desde el año 1990, sumando todo junto. Sin embargo, debido a la situación financiera, en los últimos años apenas hubo donaciones por parte del Distrito. Las ciudades de Mörfelden-Walldorf y Groß-Gerau contribuyeron con sus donaciones con alrededor del 10 % cada una. Alrededor del 20 % de la financiación de los proyectos proceden de muchas donaciones de particulares.

Pero el objetivo principal de esta hermandad es el encuentro y la aproximación de los pueblos. Los encuentros entre ciudadanos del Distrito de Groß-Gerau y de Masatepe los facilitó y fomentó en primer lugar nuestro Comité de Hermandad. El encuentro directo con ciudadanos que viven en un país en vías de desarrollo lleva a que nosotros analizamos de cómo vivimos aquí. Se ve enseguida que la pobreza allá no es porque los ciudadanos en Nicaragua no sean tan inteligentes o menos trabajadores. Es, más bien, porque viven bajo circunstancias que apenas ofrecen la posibilidad de escaparse del círculo vicioso de la pobreza. Las posibilidades de vida están repartidas en nuestro mundo de manera injusta. Pero a pesar de ello, el pueblo de Masatepe es activo, a pesar de la lucha diaria para sobrevivir, y trata de aprovechar cada posibilidad, aunque sea la mínima, para mejorar la situación de la vida y la infraestructura.

Desde hace más de 25 años, ciudadanos del Distrito de Groß-Gerau visitan Masatepe. A veces, ciudadanos de Masatepe también están aquí visitándonos. Desde principios de 2008, nuestro Comité de Hermandad participa en el servicio de voluntarios "weltwärts" ("jóvenes hacia el mundo"), del Ministerio Federal de Cooperación Económica y de Desarrollo (BMZ). Cada año mandamos, por regla general, a dos jóvenes a nuestro Distrito contraparte Masatepe. Así que ahora están allá continuamente jóvenes del Distrito de Groß-Gerau. En el futuro queremos que, dentro del "componente Sur" del programa "weltwärts", vengan al Distrito de Groß-Gerau cada año dos jóvenes de Masatepe, actuando aquí como voluntarios en nuestro Distrito. De una vía única que hemos tenido hasta ahora se formará así una relación aún más fuerte y con igualdad de derechos entre los ciudadanos del Distrito de Groß-Gerau y la Comunidad de Masatepe.

Hermanamientos entre ciudades sí se conocen. Las ciudades de Darmstadt (Bursa en Turquía, Ushgorod en Ucrania), Mainz (Kigali en Ruanda, Bakú en Azerbaiyán) o Francfort (Guangzhou, Dubai, Granada) tienen hermandades también con contrapartes exóticas. Sin embargo, hermanamientos entre distritos con entidades territoriales comunales en el así llamado "Tercer Mundo", son algo muy especial y se dan muy pocas veces.

Por tal razón, mi agradecimiento muy especial va a nuestro ex-Alcalde Willi Blodt quien acompañó y fomentó la creación de este hermanamiento extraordinario, aunque recién su sucesor Enno Siehr fue quien firmó el Pacto.

Desde hace tiempo, el término de "Groß-Gerau" goza de merecido renombre en Masatepe. De esto se dio cuenta, por ejemplo, el Agregado Cultural de la Embajada Alemana en Nicaragua el 15 de agosto del presente año. La "Asociación de Amistad Masatepe - Gross-Gerau" lo había invitado para celebrar su 20 aniversario. El admiró la exposición grande en el Centro de Cultura en Masatepe donde muchos ciudadanos de muy diferentes organismos, proyectos y pueblos recordaban lo que se ha logrado en el marco de esta hermandad. La Asociación "¡Arrímate!" interrogó activamente, al mismo tiempo, preguntando qué prioridades veían los ciudadanos allí para el futuro.

Tanto en Masatepe como también aquí, esta hermandad se basa, en primer lugar, en el compromiso no retribuido de ciudadanas y ciudadanos. Esto demuestra que la hermandad ya está en medio de nosotros. De aquí, del Distrito de Groß-Gerau, tendría que mencionar a muchísimas personas, y sería demasiado largo para un discurso.

Por ello menciono a las siguientes personas en representación de muchos más, porque no puedo mencionar a todos:

- **Martin Kessel**, quien durante 16 años era el Presidente de nuestro Comité de Hermandad, y que nos dirigió en ese tiempo atravesando por muchos altibajos
- **Ute Jochem**, que desde hace 24 años - y hoy otra vez más - nos ayuda como intérprete para que todos entiendan todo de verdad

- **Ernst Standhartinger**, quien en 1992, todavía antes de la celebración oficial del hermanamiento, hizo posible que un grupo de masatepinos pudiera venir a Biebesheim y al Distrito de Groß-Gerau
- **Jürgen Schüpke**, quien mientras tanto estuvo seguramente el mayor número de veces de nosotros en Masatepe y quien nos ayuda en muchos proyectos con sus conocimientos en la materia de ingeniería.

¿Qué es lo que trajo este hermanamiento hasta ahora?

En primer lugar ha posibilitado muchos encuentros entre el pueblo de aquí y de allá. Y les ha ayudado a los ciudadanos en Masatepe en esperanzarse de que sus esfuerzos por el desarrollo también pueden ser exitosos.

Cada vez más personas, aquí como allá, comprenden que tanto en el sur como en el norte vivimos en un solo mundo. Nosotros, los seres humanos, tanto en el sur como en el norte, somos responsables de este mundo y de su futuro - ¡es el único que tenemos! Tenemos la obligación de mantenerlo vivo para las futuras generaciones y de mejorarlo. Mejorarlo significa lo mismo que "desarrollarlo". Esto significa - tal como se ha dicho también en el Pacto de Hermanamiento - que tenemos que trabajar en tal sentido que las estructuras de nuestro administrar sean más justos, sociales y compatibles con el medio ambiente.

Nosotros sabemos muy bien que los objetivos, como la realización de un orden económico internacional justo, se puede alcanzar solamente a largo plazo y en la acción combinada con otras fuerzas políticas. Pero no los queremos perder de vista como pauta para nuestro trabajo. Nuestro concepto en su totalidad combina la cooperación de desarrollo local con contrapartes en Masatepe con el intercambio con nuestra contraparte allá, así como el trabajo de formación y capacitación, las relaciones públicas y el trabajo cultural aquí en el Distrito de Groß-Gerau. Y estamos unidos mediante muchas redes con particulares, organismos e iniciativas en Alemania y Nicaragua.

¡Queremos invitar a todos los ciudadanos en el Distrito de Groß-Gerau a participar en este trabajo y de apuntarse!